

Porównanie tłumaczeń Daniela 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto (ktoś) jakby (na) podobieństwo synów ludzkich dotknął moich warg – i otworzyłem usta, i przemówiłem do stojącego przede mną: Panie mój, w czasie widzenia opadły mnie bóle i nie zachowałem siły.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy ktoś przypominający człowieka dotknął moich warg — i otworzyłem usta, i przemówiłem do tego, który stał przede mną: Panie mój, już na sam widok tego poczułem bóle i straciłem siły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto <i>ktoś</i> jakby podobny do synów ludzkich dotknął moich warg. Otworzyłem usta i mówiłem, powiedziałem do stojącego przede mną: Mój panie, z powodu tego widzenia dopadły mnie boleści i nie mam <i>żadnej</i> siły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto jako podobieństwo synów ludzkich dotknęło się warg moich; a otworzywszy usta swe mówiłem i rzekłem do stojącego przeciwko mnie: Panie mój! dla tego widzenia obróciły się na mię boleści moje, i nie miałem <i>żadnej</i> siły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto jakoby podobieństwo syna człowieczego dotknął się warg moich. I otworzywszy usta moje mówiłem i rzekłem do tego, który stał przeciwko mnie: Panie mój, ujrzawszy cię rozstały się stawy moje, a nie zostało we mnie nic siły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto jakby postać ludzka dotknęła moich warg. Otworzyłem, więc usta i mówiłem do tego, który stał przede mną: Panie mój, od tego widzenia chwyciły mnie boleści i opadłem z sił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto coś jakby ręka ludzka dotknęła moich warg; wtedy otworzyłem usta i przemówiłem, i powiedziałem do tego, który stał przede mną: Panie mój, w czasie zjawiska opadły mnie boleści i nie miałem <i>żadnej</i> siły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas ktoś podobny do człowieka dotknął moich warg. Otworzyłem więc usta i powiedziałem do tego, który stał przede mną: Panie mój, ta wizja sprawiła mi ból i pozbawiła sił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy ktoś podobny do człowieka dotknął moich warg, a ja otworzyłem usta i przemówiłem. Powiedziałem do stojącego przede mną: Panie, z powodu tego, co zobaczyłem, ogarnęły mnie boleści i opadłem z sił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I oto [ktoś] jakby podobny do synów ludzkich dotknął moich warg. Otworzyłem swe usta, przemówiłem i rzekłem do stojącego przede mną: - Panie mój, z powodu widzenia opanowały mię boleści i osłabłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось наче подоба людського сина доторкнулася до моїх губ. І я відкрив мої уста і я заговорив і сказав до того, що стояв переді мною: Господи, в моїм видінні повернулися в мені мої внутреності, і я не

			мав сили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz oto, ten podobny do syna człowieka dotknął się moich warg, więc otworzyłem usta i mówiąc, powiedziałem do stojącego naprzeciw: Mój panie! Z powodu tego widzenia, przewróciły mnie boleści oraz nie miałem siły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto ktoś z wyglądu podobny do synów człowieczych dotykał moich warg, a ja otworzyłem usta i odezwałem się, mówiąc do tego, który stał przede mną: "Panie mój, z powodu tego zjawiska wstrząsnęły mną wewnątrz skurcze i nie zachowałem żadnej mocy.